

JÁÍ¹³ CA³TÍN¹ JMÍ¹

ÑÍ¹ZANH¹³ JNOH¹

TSÁ² TSON³

Já+¹³ Ca³t+n¹ Jm^f¹ Ñi^f¹zanh¹³

Jnoh¹ Tsá² Tson³

El Cuento de Cuando Fuimos
a Apresar un Hombre

en chinanteco de San Pedro Sochiapan
y español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la Dirección General de
Educación a Grupos Marginados
México, D. F.
1978

Jáí¹³ Ca³t+n¹ Jm¹ Ní¹zanh¹³

Jnoh¹ Tsá² Tson³.

Ca³chó³² cáun² jmáí¹ ngau³ jnoh¹

Cua³uóun², jáun² ngau³ bíh¹ jnoh¹;

jm¹ cá¹cháu²¹ jnoh¹ jáun² né³,

jáun² ca³juáh³ tsá² jm¹ tionh¹ hí³;

— Jlánh¹ re² má²cuá²táunh¹ hnoh²

láh¹.

Jáun² za²³ jnoh¹ tsú²;

— Ján³.

Jáun² ca³zá¹³ jnoh¹ tsú², hí³

ja³cán¹³ tsá² tson³ bíh¹ jnoh¹,

jáun² ca³juáh³ tsú²:

— Tiá² né¹ jnoh¹ hí¹ tionh²

tsú² hñú¹³.

Jáun² ca³juáh³ tsú²:

— ¡Cuá²jte³ yáh³!

Jáun² ngau³ bíh¹ jnoh¹ hñú¹³

tsú²; jm¹ cá¹cháu²¹ jnoh¹ jáun² sa³

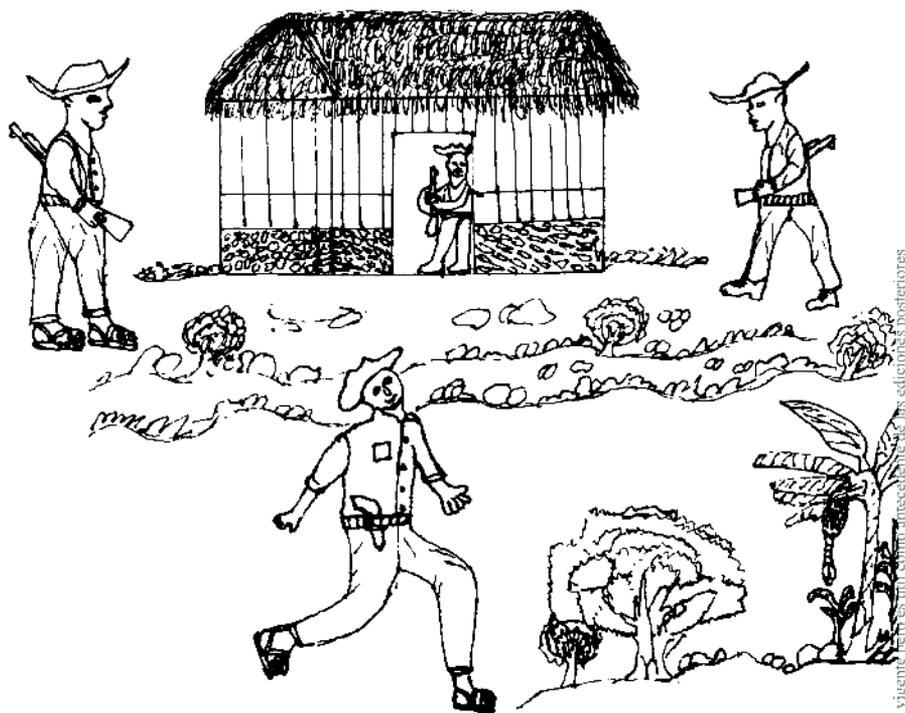
la³juí³² ca³tí² ca³hóh³² bíh¹ tsá²mí³

tsá² jm¹ tionh¹ ñéih³, jáun²

ca³juáh³ tsá² hí³ la³lá²:

— ¿He³ láih³² ná¹tí² ná¹hóh³²

tsá² lín¹ n¹? Má²né³² cuoh¹ ho³



qufeh¹ nŋ², má²né³² chin³² tɨ³

cheih³² ŋí²ponh¹ hué³².

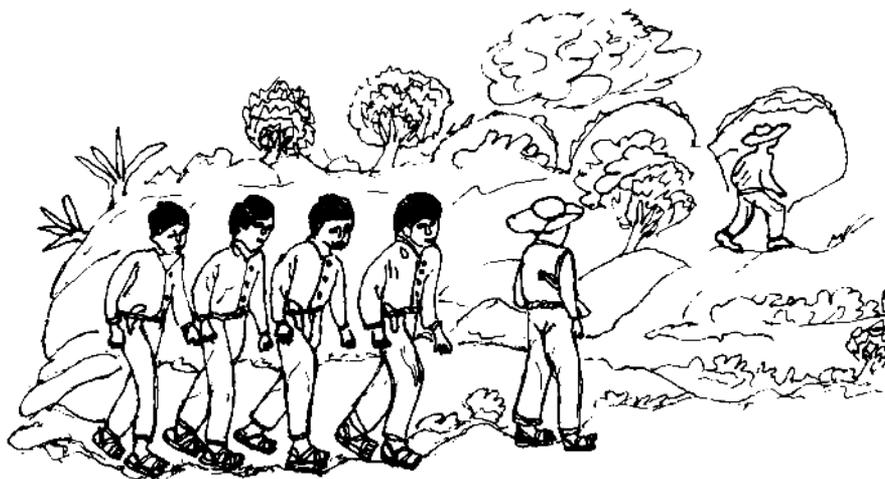
Jáun² jm¹ hnió³ tsú² cuóunh³²

cuo² tsá²m¹ hɨ³, jáun² ca³juáh³

tsá²m¹ hɨ³ la³lá²:

— ¡Lí² jmú² dá² la³ n²!

Jáun² tiú²uú² hi³ ca³jmú³ yáh³
tsá² hí³. Jáun² cu³ n² bíh¹ tí³
hi³ ca³jmú¹ jnoh¹ hñú¹ tsá² hí³.



Jáun² jauh³ bíh¹ jnoh¹ cú²jueh³
cheih³ cuáh³, jáun² ca³juáh³ tsá²
jm¹ quiúnh¹ jná¹:

— Ma³tsá¹láuh¹ ñú¹.

Jáun² ca³juo³ jná¹³ tsú²:

— Ma³tsáu¹³ yáh³.

Jáun² ngau³ bíh¹ jnoh¹, jáun²
jm^f¹ cá¹cháu²¹ jnoh¹ né³, ca³tau^h²¹
jnoh¹ jmáⁱ²; la³ñí¹ tín² ca³hú³²
jnë¹³, jáun² ngau³ jné¹³ tí³ ñí¹
jmáⁱ² jm^f¹ cá¹chó²¹ jné¹³ cha³jo²
jmáⁱ². Jáun² né³, sa³ ca³cuóunh³²
bíh¹ jné¹³ jmáⁱ², ngau³ jné¹³ tí³
ñeh² jmáⁱ². Jáun² ca³juo³ jné¹³
tsá² jm^f¹ quiúnh¹:

— ¡Ñá²lau¹ dá² tiá³ ná³, hen³
máh³ dá² jun³ ná³!

Jáun² jm¹ ca³ná³ tsá² hí³

la³ n¹ né³, jáun² ñí¹ca³juáh³ tsá²

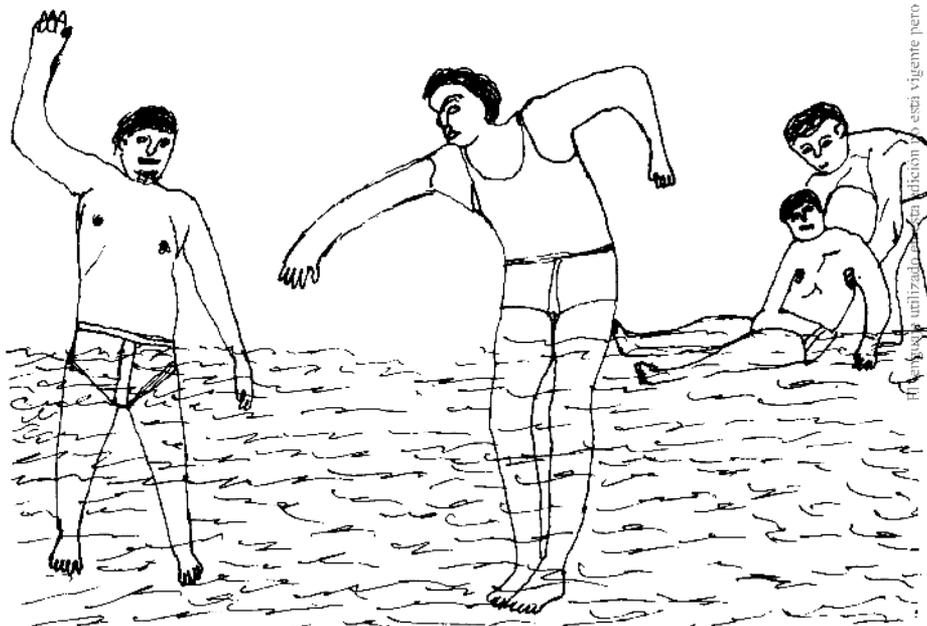
hí³ la³lá²:

— Hóh³, he³ dá² ca³quiúnh³

ñú² ó³, cuá²cuonh¹ dá² tiá³ tsú²

quí¹ jún³ dá² tsú² l¹, hen³ máh³

dá² hian² honh² nú².



Jáun² cu³tsa³² juah³ bíh¹ jná¹³
cú²jueh³²; jáun² ca³juáh³ tsá² jm¹
tionh¹ hí³ can³² jmá¹²:

-- La³ n¹ tiá² l¹ cáuh¹ jmá¹²
jm¹ cónh³, quí¹ zia³² ma³cáun²
jmá¹² jlánh¹ bíh¹ hian² ts¹, hí³
jmu³ tiú²uú² l¹ liáun³ tsú², hí³
jáun² hniáuh³² jmu³ ua³hín¹³ bíh¹
tsú² n¹ má¹ti³ ñí¹lóh²¹, jáun² tiá²
cáun² l¹ l¹ jmu³ jmá¹² hian² ts¹
quioh²¹ tsú²; jáun² cu³tí¹³ tiá²
hniáuh³² l¹ jmu³ l¹ tsó²¹ tsú²
cu³ l¹ ts¹. Tson² bíh¹ cu³tí¹³

zían² ján² tsáu² má²jún¹ ñí¹ jáun²
 juáh³ tsáu², tsá² hí³ jmí¹ ngau²¹
 jmáí¹ bíh¹ juáh³ tsáu², sa³ la³
 jáun² bíh¹ la³ ca³quiúnh³²; jáun²
 la³ jun³ bíh¹ tsú², quí¹hliá² la³
 ca³cauh³ jmáí². Jáun² néh¹ juáh³
 tsá² jmí¹ tionh¹ hí³ can³² jmáí²;
 "¡Hóh³²! ¿hin² dá² tsánh² ó³² rá²hún¹
 chu³ jmáí² ñú¹?" Jáun² néh¹ juáh³
 tsá² hí³ siáh³: "¡Já² ñú² Juóun¹
 bíh¹ ó³²!"

Jáun² ta³né³² má²ná¹ñi³² bíh¹
 tsú² ha³ lánh³ má²l³² jmí¹tin²,

jmáí¹ hi³ jmí¹ zián² tsá²haun³²;
 jáun² ta³né³² tiú²uú² cáun² l¹ l¹³
 hi³ l¹ cóh²¹ tsú² jmái² cu³ l¹³
 tsí³, quí¹ la³jáun² bíh¹ má²l¹³²
 jmí¹tin² jmí¹ zián² tsá² cú²néi².

Jáun² cu³ n¹² bíh¹ tí³ já¹³
 n¹².

El cuento de cuando fuimos
a apresar un hombre

Un día nos fuimos a Quetzalapa y
cuando llegamos la gente nos dijo:

— Bienvenidos, qué bueno que todos
ustedes pudieron venir.

Nosotros respondimos:

— Muchas gracias.

Después les dijimos que habíamos ido
por un prisionero para llevárnoslo.

Entonces nos dijeron:

— Quién sabe si se encuentre en su
casa o no.

Y volvieron luego a decir:

— Pero vayan y vean.

Así que fuimos a su casa, pero
cuando llegamos, la mujer que estaba en
la casa comenzó a gritar, por lo que uno
de mis compañeros dijo:

— ¿Por qué está esta idiota gritando?
¡Vaya y tápele la boca, sáquela de ahí y
tírela en el suelo!

Pero cuando fue para agarrarla de la mano, ella dijo:

→ ¡No te atrevas a tocarme!

(Todos estos gritos pusieron sobreaviso al prófugo, el cual huyó del lugar.)

Entonces mi compañero se detuvo, y eso fue todo lo que hicimos en la casa de este fulano.

Así que nos fuimos por el camino a nuestra casa que pasa por la iglesia cuando mis amigos dijeron:

— Vamos a nadar, mano.

Por lo que les dije:

→ Orale, vamos.

Entonces agarramos camino al río y cuando llegamos nos fuimos directamente al agua; yo fui el primero en entrar, y en seguida alcancé la parte profunda, que está a la mitad del río. Pero cuando llegué ahí, el agua me agarró y me empujaba hacia abajo.

Desesperadamente llamé a mis compañeros:

— ¡Vengan y sálvenme, que me voy a morir!

Cuando me oyeron gritar, dijeron:

— ¡Ay! ¿qué le pasa? ¡jálénlo porque se ahoga, no sean crueles!

Regresé de nuevo a la orilla, y la gente que se encontraban cerca dijo:

— Por eso no se debe nadar cuando el río está lleno, porque hay unas corrientes muy peligrosas, de las cuales uno no puede ser rescatado; es por ello que uno debe ser cuidadoso al nadar, para que el agua no le haga daño. Se debe tener cuidado y no echarse clavados así nomás.

Era verdad que alguien había muerto ahí, como contaba la gente. Cuando eso sucedió, la persona iba camino a una fiesta; murió sólo por ir a nadar. Cuando los que estaban parados en la orilla dijeron: "¡Caramba! ¿quién es ese que está en medio del río?" Entonces dijeron: "¡Es Alfonso!"

Ahora todos saben lo que pasó en el tiempo en que nuestros ancestros todavía

vivían. Por eso, ya nadie debe saltar y echarse un clavado sin precaución; debido a lo que sucedió cuando nuestros antepasados vivían.

Es el fin del cuento.

Idioma:

Chinanteco de San Pedro Sochiapan,
Cuicatlán, Oaxaca

Autor y Dibujante:

Arnulfo Gómez Flores

Asesor Lingüístico:

David Foris Z.
Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 100 ejemplares.

Q11-8-772

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de noviembre de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0043-0

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores